

تعقيب على المصطلحات البريدية

توصلنا من الاتحاد البريدي العالمي بمجموعة من المصطلحات البريدية من أجل مراجعتها وابتداء الملاحظات حولها وهذا هو القسم الثاني من الملاحظات التي سبق للمكتب أن ابتدأها حول المعجم القيم الذي وضعه الاتحاد وقد ادرجت ملاحظات المكتب الاولى في الطبعة الجديدة التي صدرت للمعجم البريدي وقد توصلنا عن هذه الملاحظات الثانية بكلمة رقيقة من اخينا الدكتور أنور بكير الامين العام للاتحاد عبر فيها عن « عظيم التقدير للملاحظات القيمة التي حظت بها هذه اللائحة ولاسهام المكتب مع الاتحاد في هذا العمل الدولي الهام » .

وماكم هذه الملاحظات :

رقم الصفحة	الترجمة العربية المقدمة من طرف الاتحاد	المقابل العربي المقترح من طرف المكتب الدائم	المصطلح الفرنسي	ملاحظات
صفحة الفلاف 1	قيم مؤمن بها المسائل الفنية .. والتعاون الفني	قيم مؤمن عليها أو قيم مصرح بها المسائل التقنية ... والتعاون التقني	V.D. Questions techniques... coopération technique	شاع في العالم العربي تعريب لفظ « technique » بـ « تقني » والمكتب الدائم يستحسن هذا التعريب على الإطلاق ولا يقر لفظ « فني » قبالة « technique » لأنه يقابل على الاصح المصطلح « Artistique » وفي هذا التخصيص دفع للالتباس

ملاحظات	المصطلح الفرنسي	المقابل العربي المقترح من طرف المكتب الدائم	الترجمة العربية المقدمة من طرف الاتحاد	رقم الصفحة
يلزم هنا استعمال صيغة اسم الفاعل من فعل « استوفى » لا صيغة اسم المفعول .	Envoi qui répond... aux conditions	بعيثة مستوفاة ... للشروط	بعيثة مستوفاة ... للشروط	1
انظر الملاحظة على ص 1	Assistance technique	... المعونة التقنية	المعونة الفنية	2
عرب لفظ « Nomenclature » في المصطلحات الجمركية بـ « مدونة » ونحن نستحسنه ونفضله على لفظ « مجموعة » الذي له معنى أعم ويمرّب به المصطلح « Collection » و « Ensemble » و « Groupement » الخ ..	Nomenclature internationale des bureaux de poste	مدونة دولية لمكاتب البريد	مجموعة دولية بأسماء مكاتب البريد	3
ابدينا ملاحظتنا فيما سبق	I.S.O.	المنظمة الدولية للتنميط	... المنظمة الدولية للتوحيد القياسي	5
التنميط جعل شيء أو أشياء على نمط واحد	Normalisation	تنميط (توحيد قياسي)	توحيد قياسي (تنميط)	5
انظر ملاحظتنا فيما سبق	Dispositif technique	أداة تقنية	... أداة فنية	5
	Machine à dépoussiérer les sacs	آلة لنفض الغبار عن الأكياس أو ... لازالة الغبار عن الأكياس	آلة لازالة التراب من الأكياس	6
« حركة بريدية » تعني على الاصح مدلول العبارة الفرنسية: « Mouvement postal »	Trafic postal	رواج بريدي	حركة بريدية	6
« الكنف » هو الاسم العربي الاصيل الذي كان يستعمله العرب للدلالة على هذا المعنى فلا داعي الى ترجمة المصطلح الفرنسي ترجمة حرفية .	Conteneur	كنف (ج اكناف)	كنف (حاوية)	6

رقم الصفحة	الترجمة العربية المقامة من طرف الاتحاد	المقابل العربي المقترح من طرف المكتب الدائم	المصطلح الفرنسي	ملاحظات
6	منضدة فتح	مفحة (منضدة فتح)	Table d'ouverture	لغة العربية قدرة على الاشتقاق لا يتوفر عليها غيرها من اللغات فينبغي استغلالها كلما سنحت الفرصة .
7	موزع يستخدم مركبة تسير بالمحرك	موزع راكب (في سيارة او دراجة نارية) او موزع محركي	Facteur motorisé	
7	عبء زائد	علاوة	Surcharge	« العبء الزائد » هو بالضبط ما يفيد به اللفظ العربي « العلاوة » ومن مقررات مجمع اللغة العربية بالقاهرة في موضوع تعريب المصطلحات الأجنبية ان تفضل الكلمة الواحدة على الاثنتين او الثلاث عند الامكان .
8	متحمل النواتج	حامل المنتجات	Porteur des produits	يعني لفظ « متحمل » في العربية ما يعنيه لفظ « Supporteur » في الفرنسية . أما لفظ « Porteur » فقد شاع تعريبه بـ « حامل » كما شاع تعريب « Produits » بـ « منتجات » . ومهما يكن فاننا نتحفظ بشأن هذه الترجمة الى أن نطلع على تعريف المصطلح الذي سيصدر عن المكتب الدولي للبريد .
9	... حقل راسي	... مجال راسي	Champ vertical	لفظ « Champ » الفرنسي مستعمل هنا على سبيل المجاز ولا يستسيغ الذوق العربي هنا مثل هذا المجاز .
9	تباعد	فسحة او فرجة	Espacement	سبق للاتحاد في ص 5 ان عرب « Espacement » بـ « فسحة » وهو موفق في هذا التعريب .
10	خدمة المصدر للصيفة	مصلحة مصدر الصيفة	Service d'origine de la formule	شاع تعريب لفظ « Service » بـ « مصلحة » عند دلالة على « ادارة » او « مكتب » وبـ « خدمة » فيما عداه .